



# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 16 OTTOBRE 2016

**Domenica IV di Luca: dei Santi Padri del VII Concilio Ecumenico.  
San Longino centurione.  
Tono V. Eothinon XI. Liturgia di San Giovanni Crisostomo.**



## CATECHESI MISTAGOGICA

Commemoriamo oggi i Santi Padri che parteciparono al VII Concilio Ecumenico, celebrato a Nicea nell'autunno del 787. Questo secondo concilio di Nicea fu convocato, su richiesta di Papa Adriano I, dall'imperatrice d'Oriente Irene, per deliberare sul culto delle immagini (iconodulia). Siamo in un momento storico dove si manifesta il rifiuto delle immagini, cioè l'*iconoclastia*, che vedrà coinvolta la Chiesa orientale per almeno un secolo. Tra i vescovi non vi era unanimità di giudizio sulla liceità o meno della venerazione delle immagini, e nemmeno sullo stesso significato delle parole "venerazione" e "culto". L'imperatore di Costantinopoli Leone III cercò di eliminare la venerazione delle icone facendo distruggere le icone stesse. Questo suo atteggiamento *iconoclasta* sollevò la reazione degli *iconoduli* (i favorevoli al culto delle immagini), che ebbe come conseguenza una

dura lotta che terminerà solo nell'843. Favorevoli alle icone si mostrarono i monaci e il grande teologo Giovanni Damasceno. I papi di Roma, coinvolti nella questione, si schierarono con il Patriarca Germano contro la politica iconoclasta di Leone III, ma dovettero incassare un duro colpo quando l'imperatore sottrasse al controllo ecclesiastico di Roma l'Italia meridionale e l'Illiria. La politica imperiale di Costantinopoli cambiò quando divenne reggente del minorenni Costantino VI la madre Irene, favorevole al culto delle immagini, la quale infine convocò un concilio, riconosciuto come *ecumenico*. Il concilio si riunì, sotto la presidenza del patriarca di Costantinopoli san Tarasio, nella chiesa dei Santi Apostoli a Costantinopoli; l'imperatrice Irene trasferì poi il concilio a Nicea. Ai lavori parteciparono circa 300 vescovi, tutti appartenenti all'Impero, e un folto gruppo di monaci e abati. L'Italia meridionale era rappresentata da una quindicina di vescovi, gli unici che non avevano partecipato negli anni precedenti alle lotte iconoclaste. Il papa di Roma Adriano I inviò due legati. A Nicea si tennero sette sedute, mentre l'ultima ebbe luogo a Costantinopoli, nel palazzo imperiale, ove gli imperatori firmarono solennemente gli atti e le decisioni conciliari il 23 ottobre 787. Il concilio arrivò a una definizione che pose chiarezza nei termini e stabilì la netta differenza tra "venerazione" delle immagini, ammessa, e "adorazione", assolutamente rifiutata, perché solo Dio può essere adorato. Fu chiarito inoltre che la venerazione delle immagini significa la venerazione delle persone rappresentate e non delle icone materiali in quanto tali. Il Concilio afferma che le icone fanno compiere un cammino spirituale: "Quanto più frequentemente queste immagini vengono contemplate, tanto più quelli che le contemplano sono portati al ricordo e al desiderio dei modelli originali e a tributare loro, baciandole, rispetto e venerazione... L'onore reso all'immagine, in realtà, appartiene a colui che vi è rappresentato e chi venera l'immagine, venera la realtà di chi in essa è riprodotto". Una conseguenza dell'iconoclastia fu la fuga, nei secoli VII-VIII, di monaci greci iconoduli dall'Oriente verso la Calabria e la Sicilia, portando così il monachesimo basiliano nel Sud dell'Italia.

## 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**Agathòn tò exomologhìsthe  
tò Kirio, kè psàllin tò onòmati  
su, Ìpsiste.**

*Tès presvìes tìs Theotòku, Sòter,  
sòson imàs.*

Shumë bukur është të  
lavdërojmë Zotin e të këndojmë  
ëmrin tënd, o i Lartë.

*Me lutjet e Hyjlindëses,  
Shpëtimtar, shpëtona.*

Buona cosa è lodare il Signore,  
e inneggiare al tuo nome, o  
Altissimo.

*Per l'intercessione della Madre  
di Dio, o Salvatore, salvaci.*

## 2<sup>a</sup> ANTIFONA

**O Kìrios evasilefsen, efrèpian enedhìsato, enedhìsato o Kìrios dhìnamin kè periezòsato.**  
*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Zoti mbretëron, veshet me hjeshtë, Zoti veshet me fuqi dhe rrethohet.  
*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.*

Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto.  
*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

## 3<sup>a</sup> ANTIFONA

**Dhëfte agalliasòmetha tò Kirio, alalàxomen tò Theò tò Sotìri imòn.**  
*Tòn sinànarchon Lògon \* Patrì kè Pnèvmati, \* tòn ek Parthènu techthènda \* is sotirian imòn \* animnisomen, pisti, \* kè proskinisomen; \* òti ivdhòkise sarkì \* anelthìn en tò stavrò, \* kè thànaton ipomìne, \* kè eghìre tùs tethneòtas \* en tì endhòxo Anastàsi aftù.*

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrejme zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.  
*Le të kremtojmë, besnikë, \* dhe të adhurojmë \* të përjetshmen Fjalë \* bashkë me Atin edhe me Shpirtin e Shëjtë, \* që lindi nga Virgjëresha për shpëtimin tonë; \* se deshi t'hipej me kurm \* te Kryqja, \* dhe vdekjen të pësonij, \* dhe të vdekurit të ngjallnij \* me ngjalljen e tij të lavdishme. (H.L.f.23).*

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.  
*Fedeli, cantiamo e adoriamo il Verbo, coeterno al Padre e allo Spirito, partorito dalla Vergine per la nostra salvezza; perché nella carne ha voluto salire sulla croce, sopportare la morte e risuscitare i morti nella sua gloriosa Risurrezione.*

## ISODHIKON

**Dhëfte proskinisomen ke prospesomen Christò.**  
*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi Krishtit.  
*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.*

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.  
*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

## APOLITIKIA

**Tòn sinànarchon Lògon \* Patrì kè Pnèvmati, \* tòn ek Parthènu techthènda \* is sotirian imòn \* animnisomen, pisti, \* kè proskinisomen; \* òti ivdhòkise sarkì \* anelthìn en tò stavrò, \* kè thànaton ipomìne, \* kè eghìre tùs tethneòtas \* en tì endhòxo Anastàsi aftù.**

*Le të kremtojmë, besnikë, \* dhe të adhurojmë \* të përjetshmen Fjalë \* bashkë me Atin edhe me Shpirtin e Shëjtë, \* që lindi nga Virgjëresha për shpëtimin tonë; \* se deshi t'hipej me kurm \* te Kryqja, \* dhe vdekjen të pësonij, \* dhe të vdekurit të ngjallnij \* me ngjalljen e tij të lavdishme. (H.L.f.23).*

Fedeli, cantiamo e adoriamo il Verbo, coeterno al Padre e allo Spirito, partorito dalla Vergine per la nostra salvezza; perché nella carne ha voluto salire sulla croce, sopportare la morte e risuscitare i morti nella sua gloriosa Risurrezione.

**Iperdhedhoxasmènos \* ì, Christè o Theòs imòn, \* o fostìras epì ghìs \* tùs Patèras imòn themeliòsas, \* kè dhi'aftòn pròs tin alithinìn pistin \* pàndas imàs odhighìsas. \* Polièfsplanchnè, dhòxa si.**

*Je plot lavdi o Krisht Perëndia ynë \* që i vure mbi dhë \* po si ýlëz të dritshëm Étërit tanë \* dhe me ata \* ti na holqe gjithë te besa e vërtete, \* o Lipisjar lavdi Tyj. (H.L.f.14)*

Sei più che glorioso, o Cristo Dio nostro, tu che hai stabilito come astri sulla terra i nostri Padri, e per mezzo loro ci hai guidati tutti alla vera fede. O pieno di amore nelle viscere, gloria a te.

## (APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA) KONDAKION

Prostasia \* tòn Christianòn akatèschinde, \* mesitia \* pròs tòn Piitìn ametàthete, \* mì paridhis \* amartolòn dheiseon fonàs, \* allà pròfthason, os agathì, \* is tìn voithian imòn, \* tòn pistòs kravgazòndon si: \* Tàchinon is presvian, \* kè spèfson is sotirian, \* i prostatèvusa ài, \* Theotòke, tòn timòndon se.

*O ndihmë e pamposhtur e të krishterëvet \* ndërmjetim i pandërprerë ndaj krijuesit, \* mos i resht \* lutjet tona mbëkatarësh, \* por eja shpejt, si e mirë, \* edhe neve na ndihmò që të thërresim me besë: \* O Hyjlindse, mos mënò të ndërmjetosh për ne \*, edhe shpejt shpëtona, \* ti që ndihmon gjithmonë ata që të nderojnë. (H.L., f.174)*

Avvocata mai confusa dei Cristiani, stabile mediatrice presso il Creatore, non disprezzare le supplici voci dei peccatori, o tu che sei buona, ma accorri in aiuto di quelli che a te gridano con fede: Presto intercedi per noi, affrettati a salvarci, tu che sempre proteggi chi ti onora, o Madre di Dio.

### APOSTOLOS (Tit 3, 8 - 15)

- Benedetto sei tu, Signore, Dio dei padri nostri e lodato e glorificato è il tuo nome nei secoli. (Dn 3, 26)  
- Poiché sei giusto in tutto ciò che hai fatto per noi; e tutte le tue opere sono vere e rette le tue vie. (Dn 3, 27)

- I bekuar je, o Zot, Perëndi i Etërvet tanë, dhe i kënduar e i lavdëruar ëmri yt ndër shekujt. (Dn 3, 26)  
- Sepse i drejtë je ti ndër të gjitha ato që na bëre neve; e gjithë veprat e tua janë të vertëta, e të drejta udhët e tua. (Dn 3, 27)

### DALLA LETTERA DI PAOLO A TITO

Figlio Tito, questa parola è degna di fede e perciò voglio che tu insista su queste cose, perché coloro che credono a Dio si sforzino di distinguersi nel fare il bene. Queste cose sono buone e utili agli uomini. Evita, invece, le questioni sciocche, le genealogie, le risse e le polemiche intorno alla Legge, perché sono inutili e vane. Dopo un primo e un secondo ammonimento sta' lontano da chi è fazioso, ben sapendo che persone come queste sono fuorviate e continuano a peccare, condannandosi da sé.

Quando ti avrò mandato Àrtema o Tichico, cerca di venire subito da me a Nicòpoli, perché là ho deciso di passare l'inverno. Provvedi con cura al viaggio di Zena, il giurista, e di Apollo, perché non manchi loro nulla. Imparino così anche i nostri a distinguersi nel fare il bene per le necessità urgenti, in modo da non essere gente inutile.

Ti salutano tutti coloro che sono con me. Saluta quelli che ci amano nella fede. La grazia sia con tutti voi! Amin.

*Alliluia (3 volte).*

- O Dio, con le nostre orecchie abbiamo udito, i nostri padri ci hanno raccontato l'opera che hai compiuto ai loro giorni, nei tempi antichi. (Sal 43, 2)

*Alliluia (3 volte).*

- Gridano i giusti, e il Signore li ascolta; e da tutte le loro angosce li salva. (Sal 33, 18)

*Alliluia (3 volte).*

### NGA LETRA E PALIT TITIT

O bir Tit, kjo fjalë është për t'u pasur besë, dhe për këtë dua të sigurohesh se ata që kanë besë te Perëndia, kanë mundohen të jenë të parët që bëjnë shërbise të mira. Këto janë të mirat e të vlyërat për njerëzit. Mos bëj, përkundra, diskutime të kotë, gjenealogji, të zëna e lufta rreth ligjës, sepse nëng lypsen e janë të kota. Pra që e korrigoje një herë e dy, rri llargu ka njeriu sektar: ke t'dish se njerëz si ky dualltin jashtë udhës e vijojën ture bënë mbëkatë, e kështu dënohen vet. Kur të dërgofsha Artemanë o Tihjikun, kërko të vish shpejt tek u, ndë Nikopöll, sepse atje vendosa të shkonj dimrin. Kujdesu me zell për udhëtimin e Zenës, juristit, e të Apollit: që të mos t'i lypset faregjë atyre. Le të xënë kështu edhe tanët të duken tek të bënurit mirë për lypsjet e duhura, për mos të rrojën një jetë të pavlerë. Të dërgojën të fala gjithë ata që janë bashkë me mua. Jipi të fala atyre që na duan mirë te besa. Hiri qoftë me ju të gjithë. Amin.

*Alliluia (3 herë).*

- O Perëndi, me veshët tanë kemi gjegjur: etërit tanë na rrëfjetin veprën që bëre ndër ditët e tyre, ndër motet që shkuan. (Ps 43, 2)

*Alliluia (3 herë).*

- Thërresën të drejtët e Zoti i gjegjën, e ka gjithë helmet e tyre i liron. (Ps 33, 18)

*Alliluia (3 herë).*

Disse il Signore questa parabola: «Il seminatore uscì a seminare la sua semente. Mentre seminava, parte cadde lungo la strada e fu calpestata, e gli uccelli del cielo la divorarono. Un'altra parte cadde sulla pietra e appena germogliata inaridì per mancanza di umidità. Un'altra cadde in mezzo alle spine e le spine, cresciute insieme con essa, la soffocarono. Un'altra cadde sulla terra buona, germogliò e fruttò cento volte tanto». Detto questo, esclamò: «Chi ha orecchi per intendere, intenda!». I suoi discepoli lo interrogarono sul significato della parabola. Ed egli disse: «A voi è dato conoscere i misteri del regno di Dio, ma agli altri solo in parabole, perché vedendo non vedano e udendo non intendano. Il significato della parabola è questo: Il seme è la parola di Dio. I semi caduti lungo la strada sono coloro che l'hanno ascoltata, ma poi viene il diavolo e porta via la parola dai loro cuori, perché non credano e così siano salvati. Quelli sulla pietra sono coloro che, quando ascoltano, accolgono con gioia la parola, ma non hanno radice; credono per un certo tempo, ma nell'ora della tentazione vengono meno. Il seme caduto in mezzo alle spine sono coloro che dopo aver ascoltato, strada facendo si lasciano sopraffare dalle preoccupazioni, dalla ricchezza e dai piaceri della vita e non giungono a maturazione. Il seme caduto sulla terra buona sono coloro che dopo aver ascoltato la parola con cuore buono e perfetto, la custodiscono e producono frutto con la loro perseveranza». Avendo detto queste cose, esclamò: «Chi ha orecchie per intendere, intenda».

Tha Zoti këtë përrallëz: “Dolli mbjëlisi të mbillë farën e tij. Kur ai mbill, dica ra gjatë udhës dhe qe shkelur dhe zogjtë e qiellit e hëngërtin; më dica ra mbi gurin, dhe, si u bi, u tha, se nëng kish lagështirë; dhe të tjerë ra ndë mes të drizavet dhe, si drizat u bijtin bashkë me të, e mbýtëtin; njetër pjesë ra mbi dheun e mirë e, si u bi, suall frut njëqind herë aq”. Thënë kështu, thërriti: “Kush ka veshë të gjëgjinj, le të gjëgjënj!”. E pyejtin Dishipulit e tij mbi domethënien e asaj përrallëzje. Dhe ai tha: “Juve ju qe dhënë të njihni misteret e rregjërës së Perëndisë, po të tjerëvet vet me përrallaz: *sepse, tue parë, mos të pafshin, dhe, tue gjegjur, mos të ndëlgofshin*. Domethënia e përrallëzës është kjo: Fara është fjala e Perëndisë. Farat e ratë gjatë udhës janë ata që e gjegjëtin, po pra vjen djalli e fjalën ja llargon ka zëmra ‘tyre, se mos t’besojën, e kështu të shpëtohen. Ato që ranë mbi gurin janë ata që, kur e gjegjëjnë, me hare e mbjedhën fjalën, po s’kanë rrënjë: kanë besë për ca mot, po, te hera e ngàsjes, të hilqen prapë. Fara që ra ndër drizat janë ata që, pra ç’e gjegjëtin, gjatë udhës, vijën të shtypur nga kujdesat, nga bëgatëria e nga pëlqimet e jetës, nëng sjellën frut. Ajo farë e ratëmbi dheun e mirë janë ata që, gjegjur fjalën me zëmër të mirë e të pastër, e ruajën dhe bëjën frut me durimin e tyre”.

## KINONIKON

**Enite tòn Kìrion ek tòn uranòn, enite aftòn en tìs ipsìstis. Alliluia. (3 volte)**

*Lavdëroni Zotin prej qielyet, lavdëronie ndër më të lartat. Alliluia. (3 herë) (H.L., f. 151/168)*

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell'alto dei cieli. Alliluia. (3 volte)